

DSpace da Universidade de Santiago de Compostela

<http://dspace.usc.es/>

Instituto da Lingua Galega

Francisco Dubert García (2015): “Del verbo gallego medieval al contemporáneo: entre el contacto y la autonomía lingüísticos”. *50th International Congress on Medieval Studies*. Western Michigan University, Kalamazoo, Michigan, 14-17 maio 2015.



You are free to copy, distribute and transmit the work under the following conditions:

- **Attribution** — You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- **Non commercial** — You may not use this work for commercial purposes.

*Del verbo gallego medieval al contemporáneo:
entre el contacto y la autonomía lingüísticos*

15-05-2015

50th International Congress on Medieval Studies
Western Michigan University, Kalamazoo, Michigan, May 14–17, 2015

Francisco Dubert-García
Instituto da Lingua Galega-USC

This talk forms part of the project 'Cambio lingüístico no galego actual', Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España, FFI2012-33845; it was also supported by the Xunta de Galicia, GRC2013/40, and the ERDF.

La visión tradicional

- A) El gallego-portugués se genera en el territorio de la Galicia actual y en el norte de Portugal, al norte del Duero.
- B) Unidad lingüística primitiva gallego-portuguesa, rota por la historia política.
- C) El gallego diverge del portugués, sobre todo, por castellanización.

«A criação do Condado Portucalense, em finais do séc. XI, e a sua separação do reino da Galiza abriam esse processo diferenciador: a historia externa (ou seja, política e social) do galego e do português deixaram de ser comúns e as escolhas linguísticas tomaram sentidos divergentes. Após a integração do reino de Leão na coroa de Castela, em 1230, a língua galega entrou na esfera de influência do castelhano (de que importou léxico e alguma gramática)» (Ivo Castro 2013: 9; énfasis de FDG).

Pero, durante la Edad Media

- ¿Hasta qué punto existía esa unidad previa a la separación?
- ¿En qué consistía?

La unidad era:

- ¿Una **lengua** (una entidad socio-histórica como hoy las entendemos)?, o
- ¿Un conjunto de rasgos lingüísticos (un área geolingüística, una entidad lingüística) más o menos uniforme, pero sin el estatus social de una **lengua** diferente de las que la rodeaban?

- ¿Cómo se relacionaba esta unidad con las unidades vecinas?
- ¿Estaban los romances "gallego-portugueses" aislados de los otros romances vecinos o existían contactos y en qué grado?

Si existía el contacto

- ¿Qué consecuencias lingüísticas tendría esta situación de contacto?

¿Existía el gallego como entidad socio-histórica en el siglo XIII?

«Para antes del siglo XIII no juzgo apropiado hablar de gallego, asturleonés, castellano o aragonés (o navarroaragonés) como lenguas independientes, claramente percibidas como tales por todos o por lo menos por una gran mayoría de individuos. Al contrario [...], creo que durante mucho tiempo prevaleció la idea de que lo que se hablaba en muchos territorios de la Península Ibérica era simplemente romance (o "lengua hispánica"), sin más especificaciones» (Mariño Paz 2008: 55).

*Sobre los textos denominados **gallego-leoneses***

«Es evidente que la **visión** que de las fronteras lingüísticas iberorrománicas que tenemos a principios del siglo XXI debe de diferir bastante de la que se tenía en el siglo XIII, de tal manera que los textos [escritos, FDG] que hoy nos llaman la atención por lo que juzgamos hibridismo gallego-leonés pudieron ser estimados de manera muy distinta en la época en la que fueron redactados» (Mariño Paz 2008: 78; énfasis de FDG).

Como dialectólogo creo que hay que separar el estudio sobre

A) La aparición, constitución y evolución de las variedades escritas, de la lengua literaria, de las variedades estándares...

B) De la evolución de las hablas dialectales.

Son variedades lingüísticas diferentes, y su constitución y evolución responde a procesos distintos:

A) En la lengua escrita y estándar: intervención consciente, planificación, influencia de otras **tradiciones escritas** y estándares.

B) En los dialectos: evolución espontánea por cambio interno y contacto de dialectos.

OJO: la evolución de lengua escrita y la de los dialectos NO SON INDEPENDIENTES, SINÓ AUTÓMOMAS... pero debe respetarse esta autonomía.

CONOCER LA HISTORIA DEL GALLEGO ACTUAL ES CONOCER, SOBRE TODO, LA HISTORIA DE SUS DIALECTOS...

Al fin y al cabo, el gallego escrito y estándar actual no es más que el resultado de la normativización de los dialectos gallegos actuales.

Describir el estado dialectal del gallego en la Edad Media es cosa difícil, **pues no tenemos muchos datos directos sobre las formas habladas en la Edad Media...** Los únicos indicios que tenemos están en los textos escritos (Maia 1986).

Y los textos escritos transmiten de forma imperfecta la realidad lingüística hablada. Pero véase Álvarez y Xove (1998); Álvarez (2007).

Al explorar la historia de los dialectos gallegos desde la Edad Media, se debería intentar conocer el peso de los dialectos centrales, **leonés y castellano, en su evolución y en su constitución.**

En todo caso,

¿Hasta qué punto es cierto que, como decía Ivo Castro,...

«Após a integración do reino de Leão na coroa de Castela, em 1230, a língua galega entrou na esfera de influência do castelhano (de que importou léxico e alguma gramática)»?

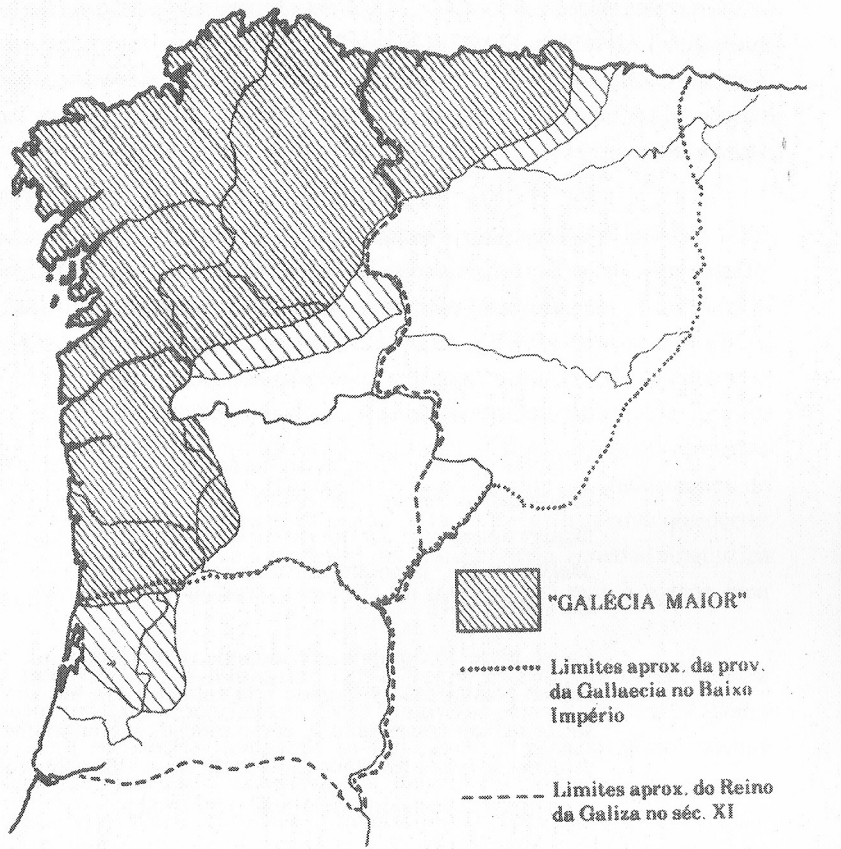
EL "NACIMIENTO" DEL "GALLEGO-PORTUGUÉS"

Pero, ¿nació el gallego en lo que hoy es Galicia y el norte de Portugal?

¿Coinciden los límites de la entidad socio-histórica Galicia que surgió entre los siglos VIII-XI con los límites del territorio en que "nació el gallego"?

«Asturias e Galicia [la Galicia al norte del Miño, FDG], ástures e galaicos, son dúas realidades diferentes e mesmo contrapostas nas crónicas asturianas e na documentación galaica dos séculos VIII e IX. [...] [Las fuentes, FDG], cando se refiren a momentos e lugares concretos, deixan meridianamente claro que Galicia e Asturias eran xa vistas como dúas realidades xeográficas distintas e diferenciáveis» (Baliñas 2014: 37 passim).

¿Cómo se relacionan, pues, los límites lingüísticos y los límites geográficos?



J.M. Piel propone la *Gallaecia Magna* o *Galécia Maior* como territorio original del gallego-portugués, que incluye la mitad occidental de Asturias!!!

La Gallaecia Magna según Piel (Castro 1991)

"A Gallaecia Magna, ou Maior, seria para Piel aquele território cujos dialectos, no plano fonético e no lexical, apresentam de modo exclusivo as características que individualizam o português e o galego ainda hoje. Constituem-no as actuais províncias portuguesas do Douro Litoral, Minho, ocidente de Trás-os-Montes, quase toda a Galiza (com excepção da província de Orense) e a parte ocidental da província de Oviedo" (Castro 1991: 167)

Neto (1952: 313) habla de una latinización *galeco-asturiana*:

"Daí sairão o *galego*, o *asturiano*, o *leonês...* e o *português*"

Según esta visión... el gallego-portugués nació, en parte, en el occidente de Asturias, a pesar de la frontera geográfica (cultural?, política?, geográfica?) que separaba Asturias de Galicia...

De hecho, como señala Xulio Viejo (2003: 77, *passim*), el asturiano comparte algunos trazos con el castellano y otros con el gallego, pero son:

«cuantitativa y cualitativamente más relevantes los que lu averen [al asturiano] al espacio llingüístico gallego-portugués».

«la mayor parte de los fenómenos llingüísticos característicos d'una y otra llingua [gallego y asturiano] da fe de la mayor semeianza tipolóxica del asturiano al gallego-portugués qu'a, por casu el castellán».

El valor de una isoglosa (Menéndez Pidal 1908)

La diptongación de Ö tónico

PÖRTAM > *porta* ~ *puarta* ~ *puorta* ~ *puerta*

A) Agrupa los *dialectos centrales* (asturleonés, castellano y aragonés, con diptongación), frente a los *periféricos* (gallego-portugués y catalán, sin diptongación).

B) Afecta un número elevado de ítems léxicos y gramaticales, y tiene mucha relevancia gramatical, de modo que introduce alternancias gramaticales muy perceptibles.

puerta, portal

muero, mueres, morimos

Pero

C) Esta isoglosa construye la separación dialectal del gallego y del asturleonés,

- Volviendo secundarias otras diferencias entre estas lenguas, pero, sobre todo,

- **Volviendo secundarias otras muchas similitudes entre estas dos lenguas.**

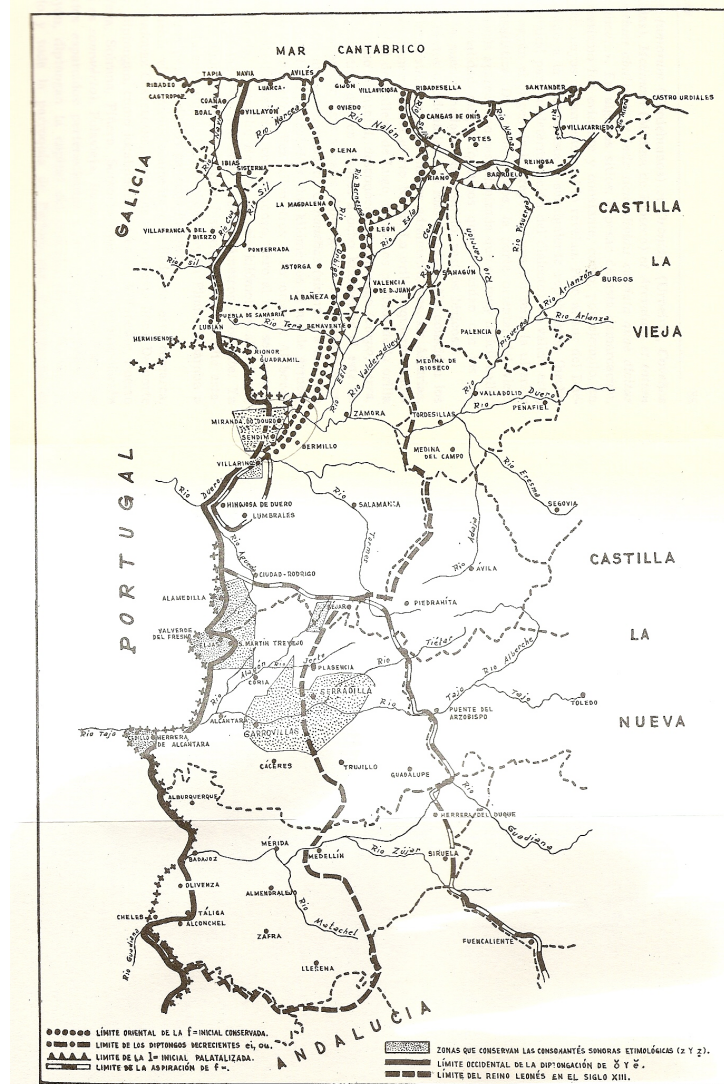
Sirve de ocultación del contínuum real, que es lo que efectivamente existe.

Si prestamos atención a otras isoglosas, por ejemplo, vemos que sus trazados no coinciden

- 1) ni con la frontera política entre Galicia, Asturias, León y Zamora,
- 2) ni con la *frontera* marcada por la diptongación de Ö:

- a) Límite oriental de /ei/ (*ferreiro*) y /ou/ (*ouro*) conservados.
- b) Límite oriental de PL-, FL- y CL- > /tʃ/ (*cheo, chen*).
- c) Límite oriental de conservación de /f/ (*fariña, faría, farina*).
- d) Límite oriental de conservación de MB (*lombo, llombu, lomo*).
- e) Límite oriental de la conservación de /it/ < -CT-, -LT- (*leite, lleite, l.leite*).
- f) Límite occidental de la caída de -o en -INUM,-ENUM (*vecín, centén*).

Véase también Viejo Fernández (2003: 77-78)



Algunas isoglosas noroccidentales (Zamora Vicente 1967)

- A) El valor dado a esta isoglosa de diptongación de Ö,
- B) El valor dado a la isoglosa sobre la pérdida/conservación de -N- y -L- latinos,
- C) Quizás otros factores ideológicos.

Dificultan la visión de gallego y asturiano como elementos muy próximos.

De hecho, es común leer que algunos rasgos *asturianos* penetran en territorio gallego y que algunos rasgos *gallegos* penetran en territorio asturiano..., **cuando sería más apropiado decir que algunos dialectos asturianos y gallegos contiguos comparten rasgos.** Dubert (2010).

Es en este contexto donde cabe analizar la evolución del verbo gallego frente al portugués

Sobre todo, las formas irregulares de los verbos, pues, según Ramón Lorenzo (1985: 86), en portugués se prefirieron las formas más “etimológicas”, mientras que

«en galego puideron sufrir **transformacións posteriores** pola actuación da analoxía no sistema verbal, cousa que levou a unha profunda diferenciación dos dous troncos» [gallego y portugués, FDG]

No hay mucha información sobre la variación geográfica del verbo medieval gallego.

Raíz del presente de Indicativo de *facer*

(ALGa I, Vasconellos 1901, Rodríguez Castellano 1954, Cano González 1981)

1 caso de 2SG **faes** CEM

1 caso de 3SG **fai** CSM

1 caso de 3PL **fam** CEM (Xavier *DVPM*)

Gallego

fago, *faigo*

fas, fais

fai

facemos, *faemos, femos*

facedes, *faedes, feis*

fan, fain

Asturiano occidental

faigo

fais

fai

fademos, *faemos, femos*

fadéis, *féis, fedes*

fan, fain

Portugués

faço, *fago* (Trás-os-Montes, frontera)

fazes, fais (Trás-os-Montes, frontera)

faz, fai (Trás-os-Montes, frontera)

fazemos

fazeis

fazem

Castellano

hago

haces

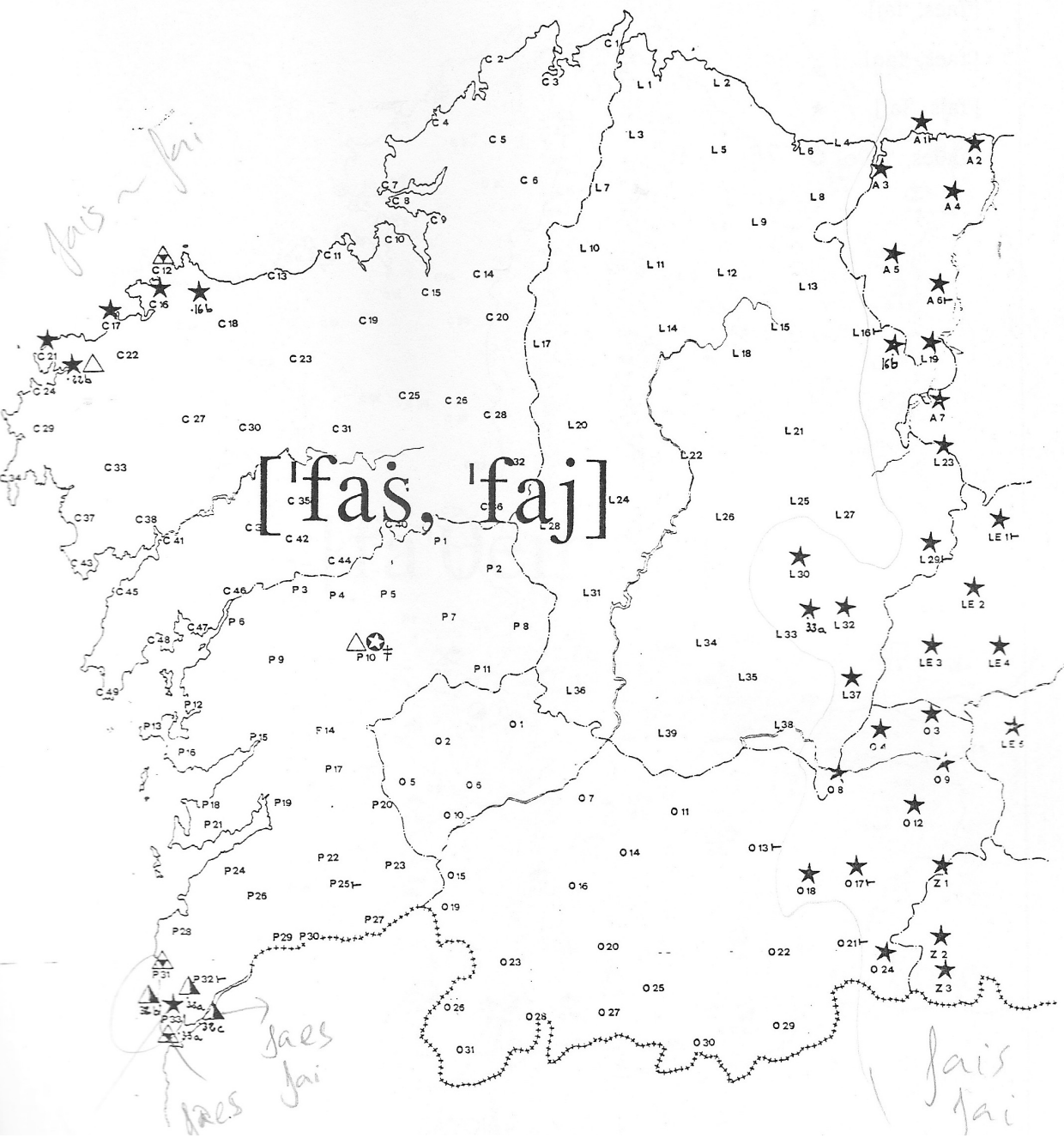
hace

hacemos

hacéis

hacen

fais - fai



[faɪs, 'faɪ]

★ fais, fai
ALGa I, 2, mapa 255

fais
fai

fais
fai

Raíz del presente de Subjuntivo de *dar*

(ALGa I, Vasconellos 1901, Rodríguez Castellano 1954, Cano González 1981)

1 caso de 2SG **dia** CEM

1 caso de 3SG **dea** HGP(Maia)

1 caso de 2PL **deades** HGP(Maia)

1 **dean** e 1 **dian** HGP(Maia) (Xavier *DVPM*)

Gallego

dea, *día*

deas, *días*

dea

deamos, *déamos, diamos*

etc.

Portugués

dê, *deia~dea* (Trás-os-Montes)

dês, *deias~deas* (Trás-os-Montes)

dê

dêmos

etc.

Asturiano occidental

dea, *día*

deas, *días*

dea, *día*

déamos, diamos

etc.

Castellano

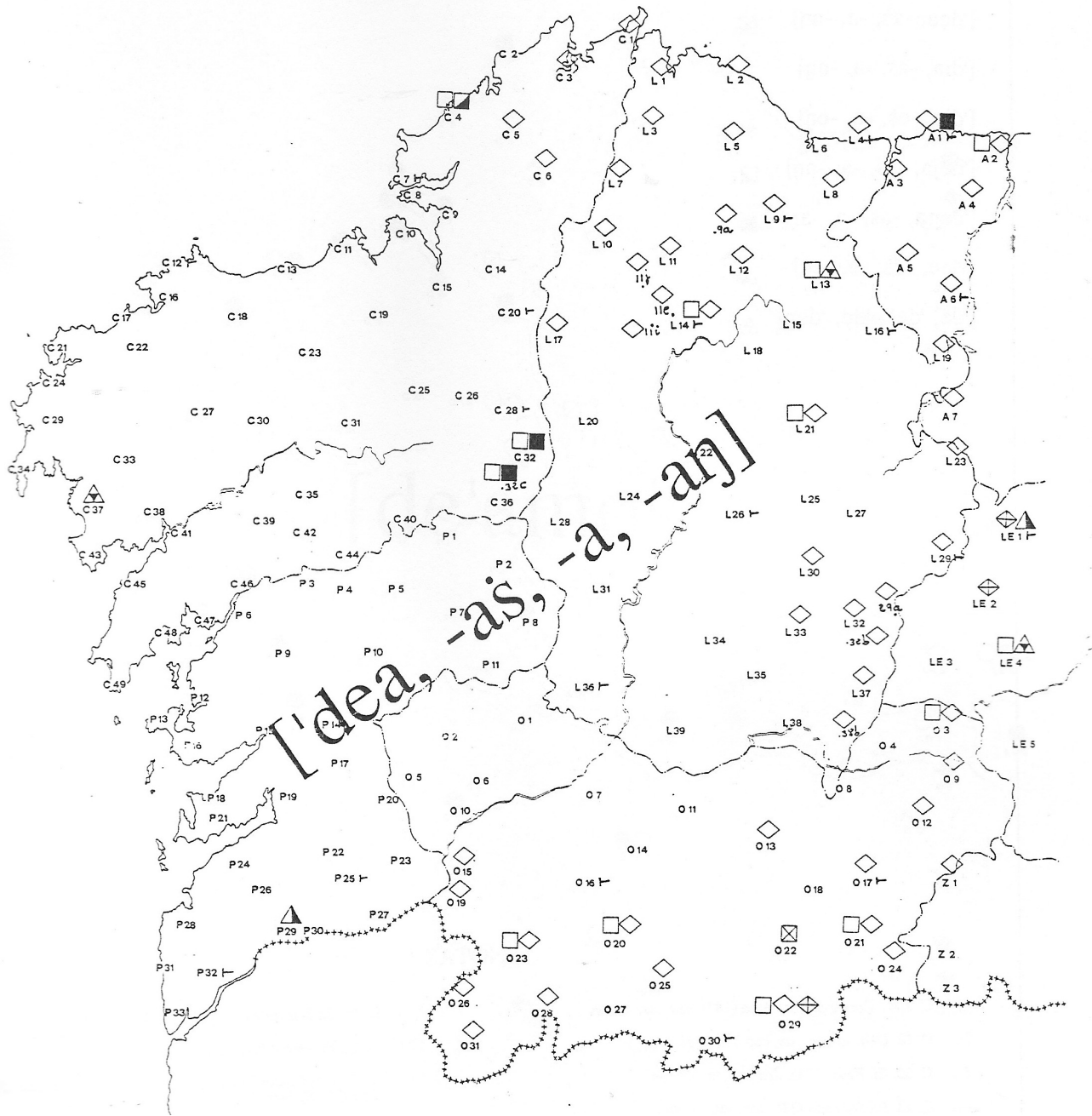
dé

des

dé

demos

etc.



◇ día
ALGa I, 2,, mapa 230

Pretéritos fuertes “sigmáticos”: *facere*

(ALGa I, Vasconellos 1901, Rodríguez Castellano 1954, Cano González 1981)

Gallego

fix-e-n, *fic-en, figu-en*

fix-e-ches

fix-o

fix-e-mos

etc.

Portugués

fiz

fiz-e-ste

fez

fiz-e-mos

etc.

Asturiano occidental

fix-i

fix-i-sti

fix-o

fix-e-mos

etc.

Castellano

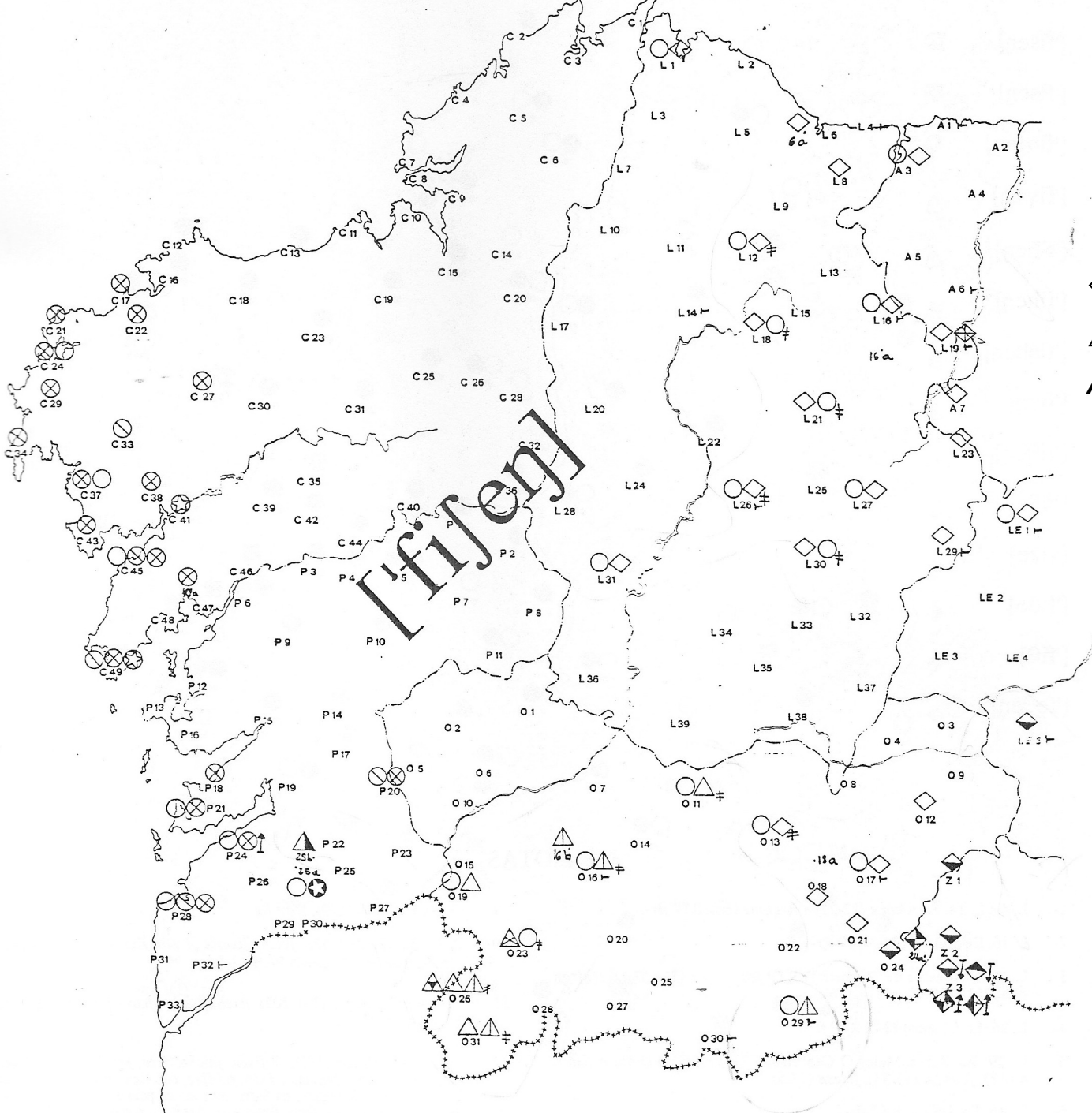
hic-e

hic-i-ste

hiz-o

hic-i-mos

etc.



Pretéritos fuertes “sigmáticos”: *querer*

(ALGa I, Vasconellos 1901, Rodríguez Castellano 1954, Cano González 1981)

Gallego

quix-e-n

quix-e-ches

quix-o

quix-e-mos

etc

Portugués

quis

quis-e-ste

quis

quis-e-mos

etc

Asturiano occidental

quix-i

quix-i-sti

quix-u

quix-e-mus

etc

Castellano

quis-e

quis-i-ste

quis-o

quis-i-mos

etc

Pero, además de las similitudes fonológicas y morfológicas, existen similitudes sintácticas de otro tipo:

enclisis en los pronombres átonos: Gal. *deumo*, Ast. *diómelu*.

Posesivo

Gal. *de meu, de teu, de seu*;

Ast. *de miou, de tou, de sou*:

Ast. Occ. *una vaca de miou*

Gal. *unha vaca de meu*

Conclusiones

- Hay formas comunes gallego-asturianas (*fas, fais / dea, día*), diferentes de las portuguesas y castellanas (*fazes, haces / dê, dé*).
- Existen evoluciones románicas medievales comunes al gallego y al asturiano occidental (las raíces *fix-* de *facere* / *quix-* de *querere*).
- Las formas comunes gallego-asturianas debieron ser muy habituales en la lengua hablada medieval, a pesar de que, prácticamente, no pasaron a la lengua escrita.
- Estas formas muestran una unidad primitiva gallego-asturiana, en el seno de la *Gallaecia Magna* altomedieval establecida por Piel, que es posible que todavía hoy continúe.
- La isoglosa de diptongación de *Ō* crea una frontera artificial que dificulta la percepción de esta unidad primitiva.
- En los ítems analizados, el castellano y el portugués se agrupan por su morfología similar frente al gallego y el asturiano.

Obras citadas

- ALGa I = García, Constantino; Santamarina, Antón; Álvarez, Rosario; Fernández Rei, Francisco; González Manuel (1990): *Atlas lingüístico galego. Vol 1. Morfoloxía verbal*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Álvarez, Rosario (2007): "Variación dialectal no período de emerxencia", en Ana Boullón Agrelo (ed.) *Na nosa llyngoage galega*. Santiago de Compostela: CCG, pp. 373-398.
- Álvarez, Rosario; Xove, Xosé (1998): "Lingua e variación dialectal na *Crónica Xeral Galega*", en D. Kremer (ed.) *Homenaxe a Ramón Lorenzo*. Vigo: Galaxia. Vol. 1, pp. 29-58.
- Baliñas Pérez, Carlos (2014): "Os camiños diverxentes de Galicia e Portugal na Alta Idade Media", en Sousa, Xulio; Negro Romero, Marta & Álvarez, Rosario (eds.) *Lingua e identidade na fronteira galego-portuguesa*, Santiago: Consello da Cultura Galega, pp. 27-54.
- Cano Fernández, Ana (1981): *El habla de Somiedo*. Santiago: USC.
- Castro, Ivo (1991): *Curso de história da língua portuguesa*. Lisboa: Universidade Aberta.
- Castro, Ivo (2013): "Formação da língua portuguesa", en Paiva Raposo et alii (org.) *Gramática do português*, Lisboa: Gulbenkian, Vol. 1, pp. 7-16.
- Dubert-García, Francisco (2010): "As formas *camín* e *chen* en galego e asturiano: solucións supra-rexionais, solucións rexionais e contínuum xeolectal", *Revista de Filología Románica* 27, 29-58.
- DVPM = Xavier, Maria Francisca (dir.) Dicionário de verbos do Português medieval. Disponível em <http://cipm.fcsh.unl.pt/verbos/indiceverbos.jsp>
- Lorenzo, Ramón (ed.) (1985): *Crónica Troiana*, A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Mariño Paz, Ramón (2008): *Historia de la lengua gallega*. Muenchen: Lincom.
- Maia, Clarinda de Azevedo (1986): *Historia do galego-português*. Lisboa: Gulbenkian, JNICT.
- Menéndez Pidal, Ramón (1908): *El dialecto leonés*. Revista de archivos y bibliotecas, 2-3.
- Neto, Serafim da Silva (1957): *Historia da língua portuguesa*. Rio de Janeiro.
- Rodríguez Castellano, Lorenzo (1954): *Aspectos del bable occidental*. Instituto de Estudios Asturianos (CSIC): Oviedo.
- Vasconcellos, José Leite (1901): *Esquisse d'une dialectologie portugaise*. Paris/Lisboa: Aillaud.
- Viejo Fernández, Xulio (2003): *La formación histórica de la llingua asturiana*. Uviéu: Trabe.
- Zamora Vicente, Alonso (1967): *Dialectología española*. Madrid: Gredos.